CULTURA | Literatura

Las voces femeninas del Holocausto

- Un grupo de investigación trabaja en la recuperación de autoras del Holocausto
- Se creará una base de datos en Internet y una colección de libros con sus obras
- El primer volumen será de una niña húngara que murió en una cámara de gas

Efe | Granada

Actualizado **martes 28/12/2010 11:37 horas**

Expertas de la Universidad de Granada en colaboración con investigadoras de Alicante, Murcia y Vigo trabajan en la traducción y análisis de obras de 500 autoras del Holocausto.

Se trata de **autoras de primera generación (que vivieron la experiencia personalmente)** o de segunda y tercera (que la han vivido a través de sus madres o abuelas), ha explicado Alicia Ramos, investigadora de la Universidad de Granada, especialista en Literatura Judía.

Todas estas escritoras estarán incluidas en **una base de datos en Internet** que preparan, con la colaboración de instituciones como el Museo del Holocausto de Jerusalén o la Casa Sefarad, en cuatro lenguas (inglés, francés, español y hebreo) y que estará disponible para los interesados en enero de 2012.

Enfoques

La iniciativa, que se enmarca en un proyecto de excelencia incentivado por la Junta de Andalucía, aborda el asunto desde diferentes enfoques.

Uno de ellos es **"Las secuelas de la guerra en la literatura de las mujeres"** y, en concreto, las autoras de la Shoá u Holocausto judío, que tuvo lugar durante la Segunda Guerra Mundial.

Han sido elegidas unas 500 autoras para recuperar nombres menos conocidos de la literatura u obras desconocidas de otras más populares, según las investigadoras, que **darán salida a algunas de estas traducciones a través de una colección de libros** que editará la firma Aecibel y arrancará en el primer trimestre de 2011.

Publicaciones

El primer volumen será **"El Diario de Eva Heyman", obra de una niña húngara de 13 años** que murió en las cámaras de gas del campo de concentración de Auschwitz, y que relata su experiencia desde mediados de febrero hasta el 30 de mayo de 1944, periodo en el cual se produce la invasión alemana del país magiar.

Además, ya se están preparando traducciones de escritoras yídish como **Java Rosenfarb y su libro "Der Boym fun lebn" (El árbol de la vida)**, y de escritoras judeoespañolas poco conocidas. A esta iniciativa se unirá una exposición sobre las voces femeninas del Holocausto para 2012.

El proyecto se remonta a unas jornadas celebradas en 2004 en Granada, en la que una serie de investigadoras corroboraron el interés del tema del dolor en la literatura escrita por mujeres. Tras ese primer contacto desarrollaron múltiples líneas de trabajo basadas en la literatura comparada de escritoras de diferentes nacionalidades durante los siglos XIX y XX.